



Europe's first woman to parachute from an altitude of five kilometres and the first woman pilot in the Polish Air Force.

JANINA

Lewandowska

Primera mujer europea en saltar en paracaídas desde una altura de 5 km. Y primera mujer piloto de la aviación militar polaca.

Through aerial acrobatics Janina found love — Mieczysław Lewandowski, a glider instructor and pilot.

Durante sus acrobacias por el cielo encontró el amor. Se casó con el instructor de planeadores Mieczysław Lewandowski.



Fearless and unflappable, Lewandowska also acquired extreme patience while learning to fly on gliders, where the whole art is waiting for a favourable wind. She loved riding updrafts towards the sun and descending in freefall before the canopy was released. That was where she felt free. “I must fly,” she used to say, “because on the ground I feel as if my wings were bound.”

Her other love was singing — a passion instilled in Janina by her music-minded mother. She transferred her own unfulfilled ambition to be an opera singer onto her daughter, teaching her to play the piano and sing. Unfortunately, she died of tuberculosis when Janina was just 11. Lewandowska was born on 22 April 1908 in Kharkiv, where her father, the Russian Imperial Army’s Polish officer Józef Dowbor-Muśnicki, was stationed. His later achievements as a general included the formation of the Polish I Corps in Russia. In 1918, the family moved to Poland, newly reborn after 123 years of partitions, and two years later they settled on an estate in Batorowo-Lusowo near Poznań. Janina’s childhood and early teenage years were filled with happiness and horse riding, swimming in the lake and ice-skating.

Impetuous and mercurial, independent and stubborn, Janina always got her way. In 1926, she enrolled at the Poznań Music Conservatory. She sang in a cabaret, which enraged her father, who believed that the family name should not be tarnished by stage performing. When Janina accepted the fact that she would never make it as an opera singer, she needed a source of income that would give her financial independence from her father. To this end, she took up a job as a telegrapher at the Poznań post office, while moonlighting as a pianist and singer during intervals at a local cinema *The Muse*. Forced to live frugally, Janina designed and made her own clothes. She was also active in the community, signing up for a military training program for postal employees and taking an advanced course in telegraphy, where she learnt to use the Hughes device and other communications equipment.

Lewandowska era intrépida y serena. Tenía que ser muy paciente, porque el arte de volar, sobre todo en planeadores, consiste en esperar un viento favorable. Le encantaba flotar en el aire, hacia el sol, y caer libremente antes de desplegar el paracaídas. Allí se sentía libre. Decía: «Tengo que volar porque en tierra me siento como si tuviera las alas atadas».

Además de volar, le encantaba cantar. Sentía afición por la música porque su madre le había enseñado a tocar el piano y a cantar, proyectando en la hija su sueño incumplido: ser cantante de ópera. Sin embargo, su madre murió prematuramente de tuberculosis cuando la niña tenía 11 años. Janina nació el 22 de abril de 1908 en Járkov. Era hija de un oficial polaco al servicio del ejército zarista, Józef Dowbor-Muśnicki, que estaba destinado allí en aquel momento. Más tarde, siendo ya general, su padre creó, entre otros, el Primer Cuerpo Polaco en Rusia. En 1918 la familia se trasladó a la Polonia renacida tras 123 años de particiones, y dos años más tarde se instaló en la finca de Batorowo-Lusowo, cerca de Poznań. Allí Janina pasó los años más felices de su infancia y juventud. Montaba a caballo, nadaba en el lago y patinaba sobre hielo.

Era enérgica y espontánea, independiente y terca, siempre imponía su voluntad. En 1926 empezó la carrera en el Conservatorio de Poznań. Cantaba en un cabaret, lo que enfureció mucho a su padre que consideraba que los miembros de la familia Dowbor-Muśnicki no deberían manchar el apellido con actuaciones artísticas. Cuando la joven se hizo a la idea de que no llegaría a ser una cantante de ópera, tenía que encontrar un modo de ganarse la vida e independizarse económicamente del padre. Encontró trabajo de telegrafista en la oficina de correos de Poznań. De vez en cuando, tocaba el piano en el cine local Muza y cantaba durante los intervalos entre pases. Ella misma diseñaba y confeccionaba su ropa, ya que no tenía mucho dinero. Era activa y participaba, por ejemplo, en la Instrucción Militar de Correos. Hizo un curso de formación para telegrafistas en el cual aprendió a manejar aparatos telegráficos Hughes y otros de comunicación.

JANINA Lewandowska

It was probably from her brother Olgierd, an air force officer, that Janina caught the flying bug. In the 1930s, she obtained her glider pilot certificate and became a member of the Poznań Flying Club. As her ambition was to earn a sports pilot licence, she qualified on the RWD-8 trainer aircraft, and passed parachute jumping tests. At that time Poland had very few female pilots, and hardly any trained in parachute jumping. Janina obtained her parachutist certificate and is thought to have been Europe's first woman to jump from 5,000 metres (16,400 feet). In May 1939, during an air show in Poznań, she was the sole female parachutist out of 21 competitors.

Su afición a volar se la contagió probablemente su hermano, Olgierd, oficial de aviación. En la década de los años 30 Janina obtuvo la licencia de piloto de planeador y se hizo socia del Aeroclub de Poznań. Quería obtener la licencia de piloto deportivo, así que aprendió a pilotar aviones de entrenamiento RWD-8. También tuvo que saltar en paracaídas. En aquella época había muy pocas mujeres piloto en Polonia, y no había ninguna que saltara en paracaídas. Janina sacó la licencia y se la considera la primera mujer europea de la historia que saltó en paracaídas desde una altura de 5 km. Fue en mayo de 1939, durante un espectáculo aéreo en Poznań, la única mujer entre los 21 miembros del equipo.



**“I must fly,” she used to say,
“because on the ground I feel
as if my wings were bound.”**

**«Tengo que volar porque
en tierra me siento como si
tuviera las alas atadas».**

Through aerial acrobatics Janina found love — Mieczysław Lewandowski, a glider instructor and pilot, who became her husband in June 1939. The Kraków-born Mieczysław was supposed to move to Poznań, but when he arrived at Janina's flat on 3 September 1939, three days after the outbreak of World War II, she had already left to join the fighting. He had missed her by only 30 minutes. Her mobilization posting is unknown, but most likely Janina and three Flying Club colleagues joined, on their own initiative, the ground detachment of the 3rd Military Aviation Regiment as it evacuated eastwards from Poznań. On 22 September her unit was probably taken prisoner by the Soviet Army near Husiatyn. Janina was initially imprisoned at the Ostashkov POW camp and later, in December, transferred to Kozelsk, where the Russians were holding 4,500 Polish officers.

Lewandowska was the only woman prisoner at Kozelsk. To give her extra protection against prison guards and camp officials, Polish generals incarcerated in the camp probably promoted Janina to the rank of pilot officer and dressed her in a male air force officer's uniform. She had to keep her identity a secret also because the Bolsheviks already hated General Dowbor-Muśnicki and would have every reason to kill his daughter.

Lewandowska was much admired by her fellow prisoners. Despite harsh conditions, she never complained. With her cool, composed, no-nonsense manner, she tried to raise spirits, helping the camp chaplain organise clandestine church services, baking wafers and singing at mass. Her camp companions called her the “Holy Mother of Kozelsk” for her strong, unbending spirit.

Durante sus acrobacias por el cielo encontró el amor. En junio de 1939 se casó con el instructor de planeadores Mieczysław Lewandowski. A partir de entonces, se convirtió en Janina Lewandowska. Su marido piloto, que era de Cracovia, iba a trasladarse a Poznań para reunirse con ella, pero cuando llegó al piso de Janina el 3 de septiembre de 1939, ella ya no estaba. Llegó 30 minutos tarde. Janina se había ido a luchar en la guerra que había estallado tres días antes. Desconocemos su destino militar. Lo más probable es que Janina y tres compañeros del Aeroclub de Poznań se unieran, por su cuenta, a la unidad de apoyo a la aviación en tierra de la Base Aérea nº 3, que se dirigía hacia el este. Se supone que el 22 de septiembre, ella y parte de la unidad fueron hechos prisioneros por los soviéticos cerca de Husiatyn. La encerraron en el campo de Ostáshkov, y luego, en diciembre, la trasladaron al campo de Kozelsk, donde los rusos retenían a 4.500 oficiales polacos.

Lewandowska era la única mujer en el campo. Para protegerla de los guardias y de las autoridades del campo, los generales polacos encerrados con ella en cautiverio le concedieron el rango de oficial subteniente de la Fuerza Aérea y la vistieron con un uniforme masculino de aviador. Janina también tuvo que ocultar su identidad porque era hija del general Dowbor-Muśnicki, odiado por los bolcheviques, y solo por eso podía ser condenada a muerte.

En el campo la admiraban. No se quejaba de nada, a pesar de que las condiciones eran inhumanas. Era tranquila, serena y sensata, daba ánimos a todos. Ayudaba al capellán del campo a organizar servicios religiosos clandestinos, hacía obleas y cantaba en misa. Según decían, era extraordinaria, y fuerte de espíritu, por lo que la llamaban «Nuestra Señora de Kozelsk».



JANINA Lewandowska

In April 1940, the NKVD began systematically transferring prisoners out of the camp. On 22 April, her 32nd birthday, Lewandowska was placed in a group of prisoners and transported to a forest near Katyn. There, her hands tied behind her back, Janina was killed with one shot to the back of her head. Her body fell into a huge ditch, joining those of her colleagues. In this manner, NKVD executioners killed at least 21,000 Poles, including soldiers, border guards, policemen and members of other uniformed services. All died at specially selected killing grounds in forested areas near Katyn, Kharkiv and Mednoye in April and May 1940. Janina Lewandowska was the only female victim of the Katyn Massacre, named after the Katyn forest where many mass graves were discovered. The only possession she left behind was a metal toy aeroplane.

A few months before Janina's death, her sister Agnieszka Dowbor-Muśnicka was shot dead by the Germans at Palmiry outside Warsaw. The fate of Lewandowska and her family illustrates, as through a magnifying glass, the tragedy that befell Poland during World War II.

En abril de 1940, el NKVD (Comisariado del Pueblo para Asuntos Internos de la Unión Soviética) comenzó a deportar sistemáticamente a los prisioneros del campo. Janina Lewandowska fue deportada en el transporte del 22 de abril, el día de su 32 cumpleaños. La llevaron al bosque con las manos atadas a la espalda y la mataron de un disparo de pistola en la nuca. Su cuerpo cayó en una gran zanja donde ya yacían los cadáveres de sus compañeros. Los rusos mataron de esta manera a por lo menos 21.000 polacos (entre soldados, guardias fronterizos, policías y representantes de otros servicios). Todos ellos fueron asesinados en los bosques cercanos, en Katyń, Járkov y Miednoye, de abril a mayo de 1940. Lewandowska fue la única víctima femenina de esta matanza, llamada Masacre de Katyń por el lugar donde se llevó a cabo. Lo que quedó de Janina era un pequeño avión de juguete hecho de metal.

Unos meses antes, los alemanes habían ejecutado a su hermana Agnieszka Dowbor-Muśnicka en Palmiry, cerca de Varsovia. El destino de Lewandowska y su familia refleja la tragedia de la guerra en Polonia.

Janina Lewandowska was the only female victim of the Katyn Massacre. The only possession she left behind was a metal toy aeroplane.

Lewandowska fue la única víctima femenina de esta matanza, llamada Masacre de Katyń por el lugar donde se llevó a cabo. Lo que quedó de Janina era un pequeño avión de juguete hecho de metal.

